

Amzer me iouankis, amzér a dristé

Temps de ma jeunesse, temps de tristesse

CD 2 n° 36

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes.

Am - zér me iou - an - kis, un am - zer a dris - té, O,
 Am - zer me iou - an - kis, un am - zér a dris - té,
 M'em boé mé ur ga - lant pe - ha - ni me ha - ré.

1
 Amzér me iouankis, un amzér a dristé, o
 Mem boé mé ur galant pehani me haré.

2
 Mem boé mé ur galant ag en dès me haret
 Én amzér de zonnet, ni boé hum bromettet.

3
 É borden un hent dret, ni 'n 'ès hum bromettet,
 Én amzér de zonet, bé bet hum geméret.

4
 Kent lemel adal'ein, ean hras ur boked d'ein.
 Digoéhet me mam beur a de sellet doh ein.

5
 – “ Pardon, me zad, me mam, pardon e houlennan,
 Ar benneu men deuhlin étal oh hum lakan.

6
 – A nepas sur, me merh, ne véh* ket pardonnet,
 D'er hovant de Huened, dra sur vehet kaset.

7
 – Petra hrein mé, me mam, petra hrein ér hovant
 Pe nen dès ket inou, meit belion iouank ?”

1
Temps de ma jeunesse, temps de tristesse
J'avais un galant qui m'aimait.

2
J'avais un galant qui m'aimait,
Nous nous étions promis à jamais.

3
Au bord d'un grand chemin, nous nous sommes promis
De nous choisir mutuellement dans l'avenir.

4
Avant de me quitter, il m'offrit une fleur
Ma pauvre mère survint et me vit.

5
 – “ Pardon mon père, ma mère, pardon je vous demande
 À genoux près de vous je me mets.

6
 – Non point ma fille, vous ne serez pas pardonnée,
 Au couvent de Vannes, vous serez sûrement envoyée.

7
 – Que ferai-je ma mère, que ferai-je au couvent
 Quand on n'y trouve que de jeunes prêtres ?”

8

– “ Bonjour doh hui liañéz, mestrez én hou kovant
Deit on de gas me merh un hèrrad doh de hoarn.

9

– O ia, dra sur, boufam, goarnet mat e vou doh
O ia, dra sur, boufam, guel eit ma vou genoh.”

10

Aben deu pé tri miz pé un tri miz antér
E ia er boufam, o, de glah é merh d'er gér.

11

– “ Bonjour doh hui, liañéz, mestrez en hou kovant,
Deit on de glah me merh em boé reit doh de hoarn

12

– Ah ! hou merh hui, boufam, e zou bet atrapet
Dré ar vur er jardin é ma bet dichennet.

13

Dré ar vur er jardin é ma bet dichennet
Oeit é geton d'é vro aveit bout diméet.

14

Ouilet, ouilet, boufam, ouilet mar e ues ké
Kas hou merh d'er hovant énep d'hé volanté.

15

Ouilet, ouilet, boufam, ouilet mar e ues hoant,
Kas hou merh d'er hovant a pen dé ket koutant.

16

– Damb ni breman, plahig, damb ni de ridek bro
Ni gavei ur béleg koutant hun eredou.”

Dastumet é Guenin 04

8

– “ *Bonjour à vous ma sœur, maîtresse de votre couvent
Je suis venue vous envoyer ma fille à garder un moment.*

9

– *Oh oui, bien sûr, Madame, elle vous sera bien gardée
Oh oui, bien sûr, Madame, mieux que si elle reste avec vous.*”

10

*Au bout de deux ou trois mois ou trois mois et demi,
Cette dame alla rechercher sa fille*

11

– “ *Bonjour à vous ma sœur, maîtresse en votre couvent
Je suis venue chercher ma fille que je vous avais confiée*

12

– *Ah ! votre fille, Madame, a été enlevée
Par-dessus le mur du jardin, on l'a fait descendre.*

13

*Par-dessus le mur du jardin, on l'a fait descendre,
Elle est allée avec lui dans son pays pour être mariée.*

14

*Pleurez, pleurez Madame, pleurez si vous regrettez :
D'avoir envoyé votre fille au couvent contre sa volonté .*

15

*Pleurez, pleurez Madame, pleurez si vous avez envie :
D'avoir envoyé votre fille au couvent quand elle ne le voulait pas.*

16

– *Allons maintenant ma mie, allons voir du pays
Nous trouverons un prêtre qui consentira à nous marier.*”

935 - Skrapet er c'houvant

J.-L. Larboulette a noté, à Plouhinec, une autre version de ce chant (*Gué la ri go*) qu'il est toujours possible de recueillir en Vannetais, par exemple à Languidic.